

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 21 februari 1996 door de Minister van Economie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van het artikel 2, § 3, 5°, van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen", heeft op 4 juli 1996 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, le 21 février 1996, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant exécution de l'article 2, § 3, 5°, de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances", a donné le 4 juillet 1996 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP.

1. Het voor advies voorgelegd ontwerp-besluit bevat twee categorieën van maatregelen.

In de eerste plaats beoogt het de verzekeringsondernemingen en -instellingen, bedoeld in artikel 2, § 3, 5°, van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, aan die wet te onderwerpen voor wat betreft hun verrichtingen in verband met de toekenning van buitenwettelijke voordelen aan werknemers. De voornoemde wet wordt op de betrokken ondernemingen en instellingen toepasselijk gemaakt, zij het dat daarbij bepaalde specifieke controletechnische en financiële regels, vermeld in de artikelen 2 tot 7 van het ontwerp, dienen te worden nageleefd.

Daarnaast beoogt het ontwerp-besluit het koninklijk besluit van 14 mei 1969 betreffende de toekenning van buitenwettelijke voordelen aan de werknemers bedoeld bij koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers aan te passen, rekening houdend met het feit dat de wet van 9 juli 1975 van toepassing is gemaakt op de in artikel 2, § 3, 5°, van die wet bedoelde ondernemingen en instellingen. Die aanpassing maakt het voorwerp uit van de artikelen 8 tot 15 van het ontwerp.

De gemachtigde ambtenaar heeft, wat de aanpassing van het koninklijk besluit van 14 mei 1969 betreft, erop gewezen dat het de bedoeling is om uitsluitend nog de

.../...

sociaalrechtelijke aspecten van de in dat besluit vervatte regeling te handhaven. Derhalve worden - steeds volgens de gemachtigde ambtenaar - een aantal bepalingen van het koninklijk besluit van 14 mei 1969 gewijzigd of opgeheven omdat

- terzake voortaan de controlereglementering inzake verzekeringen toepassing vindt (zie de artikelen 6, 18, 19, 20, 23, 24 en 25 van het koninklijk besluit van 14 mei 1969),
- een dubbel toezicht door zowel de Minister van Sociale Zaken als de Controledienst voor de Verzekeringen moet worden vermeden (zie de artikelen 10, 22 en 26 van het voornoemd besluit) ofwel de regeling van het koninklijk besluit van 14 mei 1969 niet langer in overeenstemming is met de wet van 9 juli 1975 of sommige uitvoeringsbesluiten ervan, zoals het koninklijk besluit van 17 december 1992 betreffende de levensverzekeringsactiviteit,
- de regeling op bepaalde punten voorbijgestreefd is (zie de artikelen 5, 7, 9, 12 en 15, van het koninklijk besluit van 14 mei 1969).

2. Uit de sub 1 geschetste strekking van het ontwerp valt af te leiden dat er voor de ontworpen regeling een rechtsgrond dient te worden geput uit twee onderscheiden wetsbepalingen.

.../...

Enerzijds is er artikel 22, § 2, van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, dat de Koning ertoe machtigt om "onder de voorwaarden welke Hij vaststelt, een regeling tot verzekering van buitenwettelijke voordelen (in te stellen) ten voordele van de werknemers bedoeld bij het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers".

Anderzijds beoogt het ontwerp uitvoering te geven aan het bepaalde in artikel 2, § 3, 5°, van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, volgens hetwelk bij het verstrijken van een termijn van drie jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van dat artikel (1), de bepalingen van de wet, binnen de perken van de bijzondere regels en modaliteiten door de Koning vast te stellen, van toepassing zijn op "de verzekeringsondernemingen of -instellingen wat hun verrichtingen betreft in verband met de toekenning van bovenwettelijke voordelen aan werknemers als bedoeld in de reglementering betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers".

(1) Artikel 2 van de wet van 9 juli 1975 is weliswaar reeds op 3 april 1976 in werking getreden, doch de in artikel 2, § 3, van de wet ingeschreven termijn valt, blijkens de parlementaire besprekingen van die bepaling, niet als een termijn van verval te beschouwen (zie in die zin ook het advies L. 16.621/1 dat de Raad van State op 14 maart 1985 heeft uitgebracht over een ontwerp van koninklijk besluit "tot onderwerping van de private verzorgingsinstellingen aan de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen" (B.S., 7 juni 1985).

ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. Om de bepalingen van de wet van 9 juli 1975 aan het specifiek verzekeringskarakter van de in artikel 2, § 3, 5°, van de wet bedoelde ondernemingen en instellingen aan te passen, wordt voor een aantal bepalingen van de wet een nieuwe lezing uitgewerkt welke uiteraard enkel op die ondernemingen en instellingen van toepassing zal zijn (zie de artikelen 5, 6 en 7 van het ontwerp).

De Raad van State heeft er reeds in het voornoemde advies L. 16.621/1 van 14 maart 1985 op gewezen dat de Koning voor een dergelijk procédé - dat niet nieuw is - een voldoende rechtsgrond put uit artikel 2, § 3, van de wet van 9 juli 1975. Wel volgt uit dat procédé dat de in het voorliggend ontwerp bedoelde ondernemingen en instellingen zullen worden beheerst voor een deel door bepalingen met kracht van wet, voor een ander deel door bepalingen met kracht van reglement. Ook is het zo dat de betrokken bepalingen van het ontwerp geen wetswijzigingen zijn in de gebruikelijke zin van die uitdrukking en dat niet valt uit te sluiten dat er interpretatieproblemen rijzen mochten de wetsbepalingen, waarvoor ten gerieve van de bedoelde ondernemingen en instellingen in een nieuwe lezing is voorzien, later worden gewijzigd. Reeds nu mag erop worden gewezen dat, in dat geval, zal moeten worden uitgegaan ervan dat, zolang de Koning voor die ondernemingen en instellingen geen andere lezing zal hebben vastgesteld, die latere wijzigingen van de wet zonder invloed zullen zijn op de desbetreffende ondernemingen en instellingen.

.../...

2. Gelet op het bepaalde in artikel 22, § 2, van de voornoemde wet van 12 juli 1957 en mede uit een oogmerk van behoorlijk bestuur, is het aangewezen dat het besluit in ontwerp ook zou worden voorgedragen, uitgevoerd en ondertekend door de Minister van Financiën. Aldus wordt daarenboven tegemoet gekomen aan de intentie welke in de loop van de parlementaire bespreking van artikel 2, § 3, van de wet van 9 juli 1975, tot uitdrukking is gebracht (1), en zal op dat vlak tevens een groter parallellisme worden tot stand gebracht met het koninklijk besluit van 14 mei 1969 dat het voorliggend ontwerp beoogt te wijzigen.

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Opschrift.

In de Nederlandse tekst van het opschrift schrijven men : "... tot uitvoering van artikel 2, § 3, 5°, van de wet van ...".

Aanhef.

1. In het eerste lid van de aanhef wordt onder meer verwezen naar artikel 98, tweede lid, van de wet van 9 juli 1975. Deze bepaling houdt in dat, wanneer de Koning gebruik maakt van de mogelijkheid die Hem krachtens artikel 2, § 3,

(1) Gedr. St., Senaat, 1970-1971, nr. 269, blz. 19.

van de wet wordt verleend, Hij de wetten met betrekking tot de materies waarop de wet van 9 juli 1975 van toepassing zal zijn, in overeenstemming dient te brengen met haar bepalingen. Vermits in het voorliggend ontwerp evenwel geen uitvoering wordt gegeven aan artikel 98, tweede lid, van de wet, en die bepaling derhalve in geen enkel opzicht een rechtsgrond verleent aan de ontworpen regeling, dient de verwijzing ernaar in het eerste lid van de aanhef te vervallen.

2. Gelet op de chronologie van de wetten van 12 juli 1957 en 9 juli 1975 zullen het eerste en het tweede lid van de aanhef onderling van plaats moeten worden gewisseld.

3. In het derde lid van de aanhef dient in beginsel ook melding te worden gemaakt van de artikelen van het koninklijk besluit van 14 mei 1969 welke het voorliggend ontwerp beoogt op te heffen, alsmede van de wijzigende besluiten van die artikelen. Teneinde te vermijden dat het derde lid van de aanhef te omvangrijk zou worden, kan echter worden overwogen om daarin geen opsomming te geven van de artikelen van het koninklijk besluit van 14 mei 1969 welke door het ontwerp worden gewijzigd of opgeheven en om in de plaats daarvan in fine van het betrokken lid te schrijven :

"... voor werknemers, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 26 oktober 1973, 3 november 1975, 11 juni 1987 en 4 december 1990;".

.../...

Artikel 1.

Artikel 1 van het ontwerp - dat vanuit legistiek oogpunt moet worden ingedeeld in 1º, 2º, 3º, ... - zou nuttig kunnen worden aangevuld met de volgende omschrijvingen :

- "3º de verzekeringsondernemingen en -instellingen : de verzekeringsondernemingen en -instellingen bedoeld in artikel 2, § 3, 5º, van de wet;
- 4º het koninklijk besluit van 14 mei 1969 : het koninklijk besluit van 14 mei 1969 betreffende de toekenning van buitenwettelijke voordelen aan de werknemers bedoeld bij koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers".

Indien op dit voorstel wordt ingegaan zal in diverse bepalingen van het ontwerp telkens van deze verkorte omschrijving van de betrokken begrippen moeten worden gebruik gemaakt.

Artikel 2.

Teneinde een overbodige herhaling van reeds in de wet vervatte bepalingen te vermijden wordt, rekening houdend met de bij artikel 1 geformuleerde opmerking, voor artikel 2 van het ontwerp de volgende redactie ter overweging gegeven :

.../...

"Art. 2. Voor de toepassing van dit besluit wordt onder de in artikel 2, § 3, 5°, van de wet bedoelde reglementering verstaan, het koninklijk besluit van 14 mei 1969".

Artikel 3.

Rekening houdend met de verordeningsbevoegdheid van de Controledienst voor de Verzekeringen, zou in artikel 3 van het ontwerp wellicht beter van "uitvoeringsbesluiten en -verordeningen" worden gewaagd.

Voorts hoeft, indien wordt ingegaan op de in dit advies gedane suggestie tot aanvulling van artikel 1, in artikel 3, doch ook in andere bepalingen van het ontwerp, niet telkens naar "artikel 2 van dit besluit" te worden verwezen om de betrokken verzekeringsondernemingen en -instellingen aan te duiden.

Artikel 5.

Uit de door de gemachtigde ambtenaar gegeven toelichting bij artikel 5 van het ontwerp volgt dat dit artikel moet worden geredigeerd als volgt :

"Art. 5. Voor de toepassing van dit besluit moet artikel 15bis, § 1, 3°, van de wet als volgt worden gelezen :

"de reserves, wettelijke of vrije, en de reservefondsen die niet tegenover verplichtingen staan;".

.../...

Artikel 6.

Naar analogie van de in artikel 4 gehanteerde terminologie, wordt in de Nederlandse tekst van het eerste lid van het op een bepaalde wijze te lezen artikel 92 van de wet van 9 juli 1975, beter geschreven : "De ondernemingen en instellingen die de verrichtingen bedoeld bij artikel 2, § 3, 5°, van deze wet doen ...".

In het derde lid van artikel 92 schrijve men : "... van de in het vorig lid bedoelde termijn van drie maanden ...".

Artikel 7.

Men schrijve in de tweede volzin van het op een bepaalde wijze te lezen artikel 93 van de wet : "...; om aan de voornoemde verplichtingen te voldoen krijgen zij een uitstel van twee jaar, ingaande bij ... ". Voorts schrijve men "artikel 2, § 3, 5°, van deze wet".

Artikel 8.

Terwille van de duidelijkheid kan in de zinsnede welke blijktens artikel 8, 1°, van het ontwerp, in artikel 5, § 1, 2°, tweede lid, van het koninklijk besluit van 14 mei 1969, moet worden ingevoegd, worden gerefereerd aan de

.../...

bepalingen van hoofdstuk IV van het koninklijk besluit van 17 december 1992 betreffende de levensverzekeringsactiviteit, welke van toepassing zullen zijn. Een gelijkaardige opmerking kan bij artikel 9 van het ontwerp worden gemaakt.

Artikel 16.

In een opheffingsbepaling dienen alle wijzigende teksten van de op te heffen norm te worden vermeld. Derhalve moet in artikel 16, 1°, worden verwezen naar het koninklijk besluit van 22 september 1931; in artikel 16, 2°, moet van het wijzigend koninklijk besluit van 15 maart 1939 melding worden gemaakt en in artikel 16, 3°, moet worden verwezen naar het koninklijk besluit van 26 november 1931 en het Regentsbesluit van 30 maart 1948. In artikel 16, 4°, dient te worden geschreven :

"4° de volgende bepalingen van het koninklijk besluit van 14 mei 1969 betreffende de toekenning van buitenwettelijke voordelen aan de werknemers bedoeld bij koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers :

- a) artikel 6, gewijzigd het koninklijk besluit van 3 november 1975;
- b) de artikelen 15, 19, 20, 23, 24 en 25;
- c) de bijlagen 1 tot 16, vervangen bij het koninklijk besluit van 3 november 1975".

Voorts valt op te merken dat in artikel 16, 4°, van het ontwerp, geen melding wordt gemaakt van artikel 18 van het koninklijk besluit van 14 mei 1969. Naar het zeggen van de gemachtigde ambtenaar zou het nochtans de bedoeling zijn om ook die bepaling op te heffen.

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET.

1. Le projet d'arrêté soumis pour avis comprend deux catégories de mesures.

Il vise tout d'abord à soumettre à la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances les entreprises et organismes d'assurances visés à l'article 2, § 3, 5°, de cette loi en ce qui concerne leurs opérations relatives à l'octroi d'avantages extra-légaux aux travailleurs salariés. La loi précitée est rendue applicable aux entreprises et organismes concernés, si ce n'est que certaines règles financières et de contrôle spécifiques, mentionnées aux articles 2 à 7 du projet, doivent en outre être respectées.

L'arrêté en projet vise ensuite à adapter l'arrêté royal du 14 mai 1969 concernant l'octroi d'avantages extra-légaux aux travailleurs salariés visés par l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, en tenant compte du fait que la loi du 9 juillet 1975 est applicable aux entreprises et organismes visés à l'article 2, § 3, 5°, de cette loi. Cette adaptation fait l'objet des articles 8 à 15 du projet.

En ce qui concerne l'adaptation de l'arrêté royal du 14 mai 1969, le fonctionnaire délégué a signalé que l'intention est de maintenir uniquement les aspects de droit social du régime figurant dans cet arrêté. Certaines dispositions de l'arrêté royal du 14 mai 1969 sont dès lors,

.../...

toujours selon le fonctionnaire délégué, modifiées ou abrogées puisque

- s'applique désormais, à cet égard, la réglementation relative au contrôle des assurances (cf. les articles 6, 18, 19, 20, 23, 24 et 25 de l'arrêté royal du 14 mai 1969),
- qu'un double contrôle exercé tant par le Ministre des Affaires sociales que par l'Office de contrôle des Assurances doit être évité (voir les articles 10, 22 et 26 de l'arrêté précité) ou que le régime de l'arrêté royal du 14 mai 1969 n'est plus conforme à la loi du 9 juillet 1975 ou à certains de ses arrêtés d'exécution, comme l'arrêté royal du 17 décembre 1992 relatif à l'activité d'assurance sur la vie,
- que la réglementation est dépassée sur certains points (cf. les articles 5, 7, 9, 12 et 15, de l'arrêté royal du 14 mai 1969).

2. Il y a lieu d'inférer de la portée du projet exposée au point 1 que la réglementation en projet doit tirer son fondement légal de deux dispositions légales distinctes.

D'une part, il y a l'article 22, § 2, de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, qui habilite le Roi à "instaurer dans les conditions qu'Il détermine un régime d'assurance

.../...

d'avantages extra-légaux en faveur des travailleurs salariés visés par l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés".

D'autre part, le projet entend donner exécution aux dispositions de l'article 2, § 3, 5°, de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, aux termes duquel à l'expiration d'un délai de trois ans, à partir de l'entrée en vigueur de cet article (1), les dispositions de la loi sont applicables, dans la mesure des règles et modalités spéciales à fixer par le Roi, "aux entreprises ou organismes d'assurances en ce qui concerne leurs opérations relatives à l'octroi d'avantages extra-légaux aux travailleurs salariés visés par la réglementation relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés".

(1) L'article 2 de la loi du 9 juillet 1975 est certes déjà entré en vigueur le 3 avril 1976 mais le délai inscrit à l'article 2, § 3, de la loi ne doit pas, selon les discussions parlementaires relatives à cette disposition, être considéré comme un délai de rigueur (voir également en ce sens l'avis L. 16.621/1 que le Conseil d'Etat a rendu le 14 mars 1985 sur un projet d'arrêté royal "soumettant les institutions privées de prévoyance à la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances" (M.B., 7 juin 1985).

OBSERVATIONS GENERALES.

1. Dans le but d'adapter les dispositions de la loi du 9 juillet 1975 au caractère spécifique que présentent en tant qu'entreprises d'assurances, les entreprises et organismes visés à l'article 2, § 3, 5°, de la loi, le gouvernement a élaboré pour certaines dispositions de la loi un texte nouveau qui ne s'appliquera évidemment qu'aux seuls organismes et entreprises précités (voir les articles 5, 6 et 7 du projet).

Le Conseil d'Etat a déjà signalé dans l'avis L. 16.621/1 du 14 mars 1985 que, pour pareille méthode (qui n'est pas nouvelle), le Roi tire un fondement légal suffisant à l'article 2, § 3, de la loi du 9 juillet 1975. Il résulte cependant de ce procédé que les entreprises et organismes visés dans le présent projet seront régis pour partie par des dispositions ayant force de loi, et pour partie par des dispositions ayant force de règlement. En outre, les dispositions concernées du projet ne constituent pas des modifications légales au sens habituel de cette expression et il n'est pas exclu que des problèmes d'interprétation surgissent au cas où les dispositions légales pour lesquelles un texte nouveau est prévu à l'intention des entreprises et organismes visés, viendraient à être modifiées par la suite. On peut signaler dès à présent qu'il faudra, en pareille occurrence, partir du principe qu'aussi longtemps que le Roi n'aura pas établi un autre texte pour ces entreprises et organismes, les modifications ultérieures de la loi resteront sans effet à l'égard de ces entreprises et organismes.

.../...

2. Vu les dispositions de l'article 22, § 2, de la loi précitée du 12 juin 1957 et en vue notamment d'une bonne administration, il est indiqué que l'arrêté en projet soit également proposé, exécuté et signé par le Ministre des Finances. Ainsi, il est en outre satisfait à l'intention exprimée au cours de la discussion parlementaire de l'article 2, § 3, de la loi du 9 juillet 1975 (1) et le présent texte présentera également un parallélisme plus grand sur ce point avec l'arrêté royal du 14 mai 1969 qu'il entend modifier.

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Intitulé.

Dans le texte néerlandais de l'intitulé, il y a lieu d'écrire : "... tot uitvoering van artikel 2, § 3, 5º, van de wet van ...".

Préambule.

1. Le premier alinéa du préambule fait référence, entre autres, à l'article 98, alinéa 2, de la loi du 9 juillet 1975. Cette disposition implique que, lorsque le Roi fera usage de la faculté qui Lui est réservée en vertu de l'article 2, § 3, de la loi, Il devra mettre en concor-

(1) Doc. parl., Sénat, 1970-1971, n° 269, p. 19.

dance avec ses dispositions, les lois relatives aux matières auxquelles la loi du 9 juillet 1975 sera applicable. Etant donné que le présent projet ne donne toutefois pas exécution à l'article 98, alinéa 2, de la loi et que cette disposition ne procure en aucune façon un fondement légal au régime en projet, la référence qui y est faite dans le premier alinéa du préambule doit être omise.

2. Vu la chronologie des lois des 12 juillet 1957 et 9 juillet 1975, les premier et deuxième alinéas du préambule devront permuter.

3. Le troisième alinéa du préambule doit en principe faire également état des articles de l'arrêté royal du 14 mai 1969 que le présent projet envisage d'abroger ainsi que des arrêtés modifiant ces articles. Afin d'éviter que le troisième alinéa du préambule ne devienne trop long, il peut toutefois être suggéré de ne pas y énumérer les articles de l'arrêté royal du 14 mai 1969 qui sont modifiés ou abrogés par le projet et d'écrire en lieu et place à la fin de l'alinéa concerné :

"... travailleurs salariés, modifié par les arrêtés royaux des 26 octobre 1973, 3 novembre 1975, 11 juin 1987 et 4 décembre 1990;".

.../...

Article 1er.

L'article 1er qui, pour des raisons d'ordre légistique, doit être divisé en 1^o, 2^o, 3^o, ..., pourrait être utilement complété par les définitions suivantes :

- "3^o les entreprises et organismes d'assurances : les entreprises et organismes d'assurances visés à l'article 2, § 3, 5^o, de la loi;
- 4^o l'arrêté royal du 14 mai 1969 : l'arrêté royal du 14 mai 1969 concernant l'octroi d'avantages extra-légaux aux travailleurs salariés visés par l'arrêté royal n^o 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés".

Si cette proposition est accueillie, il conviendra, dans diverses dispositions du projet, de faire usage chaque fois de cette définition abrégée des notions concernées.

Article 2.

Afin d'éviter une répétition superflue de dispositions figurant déjà dans la loi, il est proposé, compte tenu de l'observation formulée à l'article 1er, de rédiger l'article 2 du projet comme suit :

"Art. 2. Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par la réglementation visée à l'article 2, § 3, 5^o, de la loi, l'arrêté royal du 14 mai 1969".

.../...

Article 3.

Compte tenu du pouvoir réglementaire de l'Office de contrôle des assurances, il serait peut-être préférable de faire état, à l'article 3 du projet, des "arrêtés et règlements d'exécution".

En outre, si la suggestion formulée dans le présent avis et tendant à compléter l'article 1er est accueillie, il n'y aura pas lieu, à l'article 3 mais également dans d'autres dispositions du projet, de faire chaque fois référence à "l'article 2 du présent arrêté" pour désigner les entreprises et organismes d'assurances concernés.

Article 5.

Il ressort des précisions données par le fonctionnaire délégué à propos de l'article 5 du projet que cet article doit être rédigé comme suit :

"Art. 5. Pour l'application du présent arrêté, l'article 15bis, § 1er, 3°, de la loi doit se lire comme suit :

"les réserves, légales ou libres, et les fonds de réserves ne correspondant pas aux engagements;"

.../...

Article 6.

Par analogie avec la terminologie employée à l'article 4, il est préférable d'écrire dans le texte néerlandais de l'alinéa 1er de l'article 92 de la loi du 9 juillet 1975, qui doit se lire de la manière indiquée : "De ondernemingen en instellingen die de verrichtingen bedoeld bij artikel 2, § 3, 5º, van deze wet doen ...".

A l'alinéa 3 de l'article 92, il convient d'écrire : "... van de in het vorig lid bedoelde termijn van drie maanden ...".

Article 7.

Dans la seconde phrase de l'article 93 de la loi, qui doit se lire de la manière indiquée, il y a lieu d'écrire : "...; pour se conformer aux obligations précitées, ils bénéficient d'un délai de deux ans, prenant cours à ...". En outre, il y a lieu d'écrire "l'article 2, § 3, 5º, de la présente loi".

Article 8.

Par souci de clarté, le segment de phrase qui, selon l'article 8, 1º, du projet, doit être inséré à l'article 5, § 1er, 2º, alinéa 2, de l'arrêté royal du 14 mai 1969, pourrait faire référence aux dispositions du chapitre IV de l'arrêté royal du 17 décembre 1992 relatif à

.../...

l'activité d'assurance sur la vie qui seront applicables. Une observation analogue peut être faite à propos de l'article 9 du projet.

Article 16.

Dans une disposition abrogatoire, il y a lieu de mentionner tous les textes modifiant la norme à abroger. L'article 16, 1^o, doit dès lors faire référence à l'arrêté royal modificatif du 22 septembre 1931; à l'article 16, 2^o, il y a lieu de faire état de l'arrêté royal modificatif du 15 mars 1939 et à l'article 16, 3^o, il convient de faire référence à l'arrêté royal du 26 novembre 1931 et à l'arrêté du Régent du 30 mars 1948. A l'article 16, 4^o, il y a lieu d'écrire :

"4^o les dispositions suivantes de l'arrêts royal du 14 mai 1969 concernant l'octroi d'avantages extra-légaux aux travailleurs salariés visés par l'arrêté royal n^o 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés :

- a) l'article 6, modifié par l'arrêté royal du 3 novembre 1975;
- b) les articles 15, 19, 20, 23, 24 et 25;
- c) les annexes 1 à 16, remplacés par l'arrêté royal du 3 novembre 1975".

.../...

Il convient en outre de relever que l'article 16, 4°, du projet ne mentionne pas l'article 18 de l'arrêté royal du 14 mai 1969. Selon le fonctionnaire délégué, il entrerait toutefois dans les intentions d'abroger également cette disposition.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. DE BRABANDERE,
Messieurs :

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire adjoint.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

J. DE BRABANDERE.